

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение переводоведения и всемирного культурного наследия



подписано электронно-цифровой подписью

**Программа дисциплины**  
Технический перевод Б1.В.ДВ.3

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика  
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение  
Квалификация выпускника: академический бакалавр  
Форма обучения: очное  
Язык обучения: русский  
**Автор(ы):**  
Мухаметзянова Р.И.  
**Рецензент(ы):**

-

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.  
Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г  
Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение переводоведения и всемирного культурного наследия):  
Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902018314

Казань  
2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Мухаметзянова Р.И. кафедра теории и практики перевода отделение переводоведения и всемирного культурного наследия , Rezida.Muhametzyanova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью курса является развитие и совершенствование навыков перевода текстов научно-технического дискурса, приобретение знаний и умений, необходимых для будущей самостоятельной работы, освоение принципов перевода специальной литературы.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.3 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Б.3.2/1.в.1 Профессиональный цикл, вариативная часть, курс по выбору.

Курс "Технический перевод", отличающийся интегративным междисциплинарным характером и широтой охвата материала, занимает важное место в процессе подготовки переводчиков. Содержание курса, его основные дидактические единицы предполагают изучение данной дисциплины в двух аспектах: теоретической (освоение общих принципов письменного перевода специальных текстов) и практической (развитие навыков перевода литературы научно-технического содержания).

Знания и умения, полученные при изучении данной дисциплины, позволяют студентам получить представление о специфике перевода текстов, относящихся к различным тематикам, об особенностях языка науки и техники, а также терминологии соответствующих сфер.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-11 (профессиональные компетенции)	знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода
ПК-12 (профессиональные компетенции)	умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
СК-1	Умеет проводить лингвистический анализ текста / дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
СК-2	Владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств
СК-5	Демонстрирует осведомленность об основополагающих принципах основных отечественных и зарубежных школ перевода, увязывая их с концепциями общего языкознания
СК-6	Владеет понятийным аппаратом современного переводоведения, его терминологической базой
СК-7	Имеет представление о понятиях переводимости, эквивалентности, нетождественности содержания оригинала и перевода, принципе обеспечения минимальных потерь
СК-8	Знает основные модели перевода и пути их использования в как процессе перевода, так и при анализе результатов переводческой деятельности

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Знать в чём заключается специфика перевода научно-технической литературы, особенности научного стиля в английском и русском языках (лексические, морфологические, синтаксические и стилистические).

2. должен уметь:

Уметь точно определять языковые явления, специфичные для английской технической литературы; находить эквиваленты терминов в процессе перевода научно-технического текста, разбираться в смежных областях, касающихся фактического материала; пользоваться терминологическими словарями и лексикографическими электронными ресурсами.

3. должен владеть:

Владеть навыками перевода, реферирования и аннотирования иностранной специальной литературы, а также навыками работы с современными техническими средствами.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Переводить тексты различных сфер, используя лексикографические источники и выбирая адекватные терминологические единицы для перевода.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод медицинских текстов	5	1-2	0	4	0	домашнее задание
2.	Тема 2. Перевод текстов естественно-математических наук	5	3-9	0	16	0	домашнее задание
3.	Тема 3. Перевод экономических текстов	5	10-11	0	4	0	домашнее задание
4.	Тема 4. Перевод текстов по строительству, архитектуре и энергетике	5	12	0	12	0	домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	зачет
	Итого			0	36	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Перевод медицинских текстов

###### *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Перевод медицинских текстов в письменной или печатной форме; выполнение упражнений на использование и перевод терминологических единиц медицины; составление глоссария медицинских терминов.

##### Тема 2. Перевод текстов естественно-математических наук

###### *практическое занятие (16 часа(ов)):*

Перевод текстов естественно-математических наук в письменной или печатной форме; выполнение упражнений на использование и перевод терминологических единиц математики, физики, химии, экологии; составление глоссария научных терминов.

##### Тема 3. Перевод экономических текстов

###### *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Перевод экономических текстов в письменной или печатной форме; выполнение упражнений на использование и перевод терминологических единиц экономики; составление глоссария экономических терминов.

##### Тема 4. Перевод текстов по строительству, архитектуре и энергетике

###### *практическое занятие (12 часа(ов)):*

Перевод технических текстов по строительству, архитектуре, энергетике в письменной или печатной форме; выполнение упражнений на использование и перевод терминологических единиц; составление глоссария технических терминов.

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1 Перевод					

МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ

5	1-2	подготовка
---	-----	------------

домашнего задания

задание



№	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Перевод текстов естественно-математических наук	5	3-9	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание
3.	Тема 3. Перевод экономических текстов	5	10-11	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание
4.	Тема 4. Перевод текстов по строительству, архитектуре и энергетике	5	12	подготовка домашнего задания	12	домашнее задание
	Итого				36	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (выполнение мини-проектов с докладами, дискуссии) в сочетании с внеаудиторной работой. На практических занятиях рекомендуется использование иллюстративного материала (текстовой, графической и цифровой информации), мультимедийных форм презентаций.

В процессе преподавания дисциплины могут быть использованы следующие образовательные технологии: метод проблемного изложения материала; самостоятельное ознакомление студентов с источниками информации, использование иллюстративных материалов (видеофильмы, фотографии, компьютерные презентации), демонстрируемых на современном оборудовании, общение в интерактивном режиме.

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебникам и учебным пособиям.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. Перевод медицинских текстов

домашнее задание, примерные вопросы:

Проверяется выполненный перевод в письменной или печатной форме; контролируется выполнение упражнений на использование и перевод терминологических единиц медицины; осуществляется контроль над составлением глоссария медицинских терминов.

### Тема 2. Перевод текстов естественно-математических наук

домашнее задание, примерные вопросы:

Проверяется выполненный перевод в письменной или печатной форме; контролируется выполнение упражнений на использование и перевод терминологических единиц математики, физики, химии и т.д.; осуществляется контроль над составлением глоссария естественнонаучных терминов.

### **Тема 3. Перевод экономических текстов**

домашнее задание , примерные вопросы:

Проверяется выполненный перевод в письменной или печатной форме; контролируется выполнение упражнений на использование и перевод терминов экономики; осуществляется контроль над составлением глоссария экономических терминов.

### **Тема 4. Перевод текстов по строительству, архитектуре и энергетике**

домашнее задание , примерные вопросы:

Проверяется выполненный перевод в письменной или печатной форме; контролируется выполнение упражнений на использование и перевод технических терминов; осуществляется контроль над составлением глоссария технических терминов.

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

1. Задачи перевода научно-технической литературы.
2. Правила и рекомендации для перевода профессионально ориентированных текстов.
3. Проблемы теории научно-технического перевода.
4. Стилистические особенности научной литературы.
5. Лексико-грамматические особенности научно-технической литературы на английском языке.
6. Лексико-грамматические особенности русской научно-технической литературы на русском языке.
7. Основные вопросы терминологии (однозначность и многозначность терминов, синонимия).
8. Проблемы перевода терминологических единиц.
9. Ложные друзья переводчика в терминологии.
10. Виды терминологических словарей.

#### **7.1. Основная литература:**

Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3, 1000 экз.

<http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9

<http://znanium.com/bookread.php?book=454822>

Бобырева Н.Н. Translation of Texts for Special Purposes. = Перевод профессионально ориентированных текстов. Учебное пособие для студентов отделения переводоведения и межкультурной коммуникации / Сост.: Н.Н. Бобырева. - Казань: Изд-во КФУ, 2012. - 82 с. (74 экз)

#### **7.2. Дополнительная литература:**

Кривых Л. Д. Технический перевод: Учебно-методическое пособие / Л.Д. Кривых, Г.В. Рябичкина, О.Б. Смирнова. - М.: Форум, 2008. - 184 с.: 70x100 1/16. (обложка) ISBN 978-5-91134-244-9, 2000 экз.

<http://znanium.com/bookread.php?book=144081>

Кривых, Людмила Дмитриевна. Технический перевод : учебно-методическое пособие / Кривых Л. Д., Рябичкина Г. В., Смирнова О. Б. ? Москва : ФОРУМ, 2011 .? 182 с. ; 24 .? Текст рус., англ. ? Библиогр.: с. 180 (11 назв.). (1 экз)

Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. - М.: Издательский центр "Академия", 2009. - 176 с. (22 экз)

Тюленев, Сергей Владимирович. Теория перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по гуманитар. специальностям / С. В. Тюленев. М.: Гардарики, 2004. 334 с. (12 экз)

Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э. Теория перевода: тексты лекций. - Казань: Изд-во Казан. гос. технол. ун-та, 2009. - 120 с. (2 экз)

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

AcronymFinder: Index - <http://www.acronymfinder.com/>

Britannica Online Encyclopedia - <http://www.britannica.com/>

Computer Glossary, Computer Terms ? Technology Definitions and Cheat Sheets from WhatIs.com - <http://whatis.techtarget.com/>

Dictionary and Thesaurus Merriam-Webster Online - <http://www.merriam-webster.com/>

English to French, Italian, German & Spanish Dictionary ? WordReference.com - <http://wordreference.com/>

FOLDOC ? Computing Dictionary - <http://foldoc.org/>

Onelook Dictionary Search - <http://www.onelook.com/>

Sokr.ru ? словарь сокращений русского языка - <http://sokr.ru/>

Онлайн-словарь ABBYY Lingvo.Pro - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

Словарь Мультитран - <http://www.multitrans.ru/>

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Технический перевод" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

В процессе преподавания дисциплины "Технический перевод" используются разработанные слайд-презентации на базе программы Microsoft Power Point, которые демонстрируются при помощи ноутбука, мультимедийного проектора; компьютерной техникой с возможностью подключения к локальным сетям и Интернету.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по специальности: 45.03.02 "Лингвистика" и специализации Перевод и переводоведение .

Автор(ы):

Мухаметзянова Р.И. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.